

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД: ПРОБЛЕМЫ, ИННОВАЦИИ, ТРАДИЦИИ: ОБЗОР КРУГЛОГО СТОЛА

Боровкова Марина Владимировна

Доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи Уральского государственного юридического университета им. В. Ф. Яковлева (Екатеринбург), кандидат филологических наук, ORCID: 0000-0003-3411-4869, e-mail: mborovkova@rambler.ru.

Таюрская Светлана Николаевна

Доцент кафедры русского, иностранных языков и культуры речи Уральского государственного юридического университета им. В. Ф. Яковлева (Екатеринбург), кандидат педагогических наук, ORCID: 0000-0002-9883-6118, e-mail: bragin_tayu@mail.ru.

В статье-обзоре освещается работа Всероссийского научно-методического круглого стола «Профессионально ориентированный перевод: проблемы, инновации, традиции», который состоялся в марте 2023 г. Инициатором и организатором проведения выступила кафедра русского, иностранных языков и культуры речи Уральского государственного юридического университета им. В. Ф. Яковлева (Екатеринбург). Всероссийский научно-методический круглый стол предоставил возможность объединить исследовательские интересы 100 участников из различных городов Российской Федерации и обсудить наиболее актуальные и значимые проблемы профессионально ориентированного перевода в эпоху стремительных изменений мира. В докладах и последующей дискуссии участников были отражены вопросы, которые требуют дальнейшего научного осмысления и применения в практической деятельности как преподавателей профессионально ориентированного перевода в неязыковом вузе, так и переводчиков-практиков. Среди них: культурные коды и коммуникативные инструменты перевода, типичные трудности и ошибки перевода научного текста на русский и другие (иностраные) языки, методические аспекты преподавания перевода в нелингвистическом вузе и эффективные подходы в подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: профессионально ориентированный перевод, иностранный язык, переводческая компетенция, эрратология, межкультурная коммуникация

Для цитирования: Боровкова М. В., Таюрская С. Н. Профессионально ориентированный перевод: проблемы, инновации, традиции: обзор круглого стола // Электронное приложение к «Российскому юридическому журналу». 2023. № 4. С. 96–105. DOI: https://doi.org/10.34076/22196838_2023_4_96.

PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION: PROBLEMS, INNOVATIONS, TRADITIONS: REVIEWING THE ROUND TABLE DISCUSSION

Borovkova Marina

Associate professor, Ural State Law University named after V. F. Yakovlev (Yekaterinburg), candidate of philological sciences, ORCID: 0000-0003-3411-4869, e-mail: mborovkova@rambler.ru.

Tayurskaya Svetlana

Associate professor, Ural State Law University named after V. F. Yakovlev (Yekaterinburg), candidate of pedagogical sciences, ORCID: 0000-0002-9883-6118, e-mail: bragin_tayu@mail.ru.

The review covers the work of the All-Russian scientific and methodological round table «Professionally oriented translation: problems, innovations, traditions». The event came about in March of 2023. The department of Russian, foreign languages and cul-

ture of speech of the Ural State Law University named after V. F. Yakovlev initiated and organized the conference. The headquarters of the project was in Yekaterinburg, but Internet communication allowed to unite 100 participants from different cities of the Russian Federation in order to exchange views on professional issues. The research interests of the All-Russian scientific and methodological round table allowed discussing the most relevant and significant problems of professionally oriented translation in the era of rapid changes in the modern world. The reports and presentations and the subsequent discourse of the participants of the round table reflected the issues that required further scientific reflection and application in the practical activities. Both teachers of professionally oriented translation in a non-linguistic higher schools and translators-practitioners dwelled upon cultural codes and communicative translation tools, typical difficulties and errors in translating scientific text into Russian and other (foreign) languages, methodological aspects of teaching translation.

Key words: professionally oriented translation, foreign language, translating competence, erratology, intercultural communication

For citation: Borovkova M., Tayurskaya S. (2023) Professionally oriented translation: problems, innovations, traditions: reviewing the round table discussion. In *Elektronnoe prilozhenie k «Rossiiskomu yuridicheskomu zhurnalu»*, no. 4, pp. 96–105, DOI: http://doi.org/10.34076/22196838_2023_4_96.

31 марта 2023 г. в Екатеринбурге состоялся Всероссийский научно-методический круглый стол «Профессионально ориентированный перевод: проблемы, инновации, традиции». Мероприятие было подготовлено кафедрой русского, иностранных языков и культуры речи Уральского государственного юридического университета им. В. Ф. Яковлева.

Круглый стол был посвящен актуальным проблемам и современным тенденциям преподавания профессионально ориентированного перевода в нелингвистическом вузе в условиях динамично изменяющегося мира и рынка переводческих услуг, вопросам межкультурной коммуникации, использования современных цифровых технологий в учебном процессе.

Смешанный (очно и онлайн) формат проведения круглого стола позволил объединить около 100 представителей научно-педагогического сообщества из Уральского государственного юридического университета, Тюменского государственного университета, Института философии и права Уральского отделения РАН, Московского государственного юридического университета им. О. Е. Кутафина, Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, переводчиков-практиков, посвятивших свою научную, педагогическую и творческую деятельность профессионально ориентированному переводу.

Следует отметить, что попытки осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности предпринимались на протяжении многих лет, однако до середины XX в. не существовало системного, последовательного знания о переводе. В связи с этим до сих пор ведутся дискуссии практически по всем аспектам перевода, существуют различные подходы к самому понятию «перевод». В подтверждение этого тезиса приведем ряд его определений.

Е. В. Бреус приводит несколько интерпретаций понятия «перевод»: «Вид человеческой деятельности; процесс перехода от исходного языка к языку перевода; полученный в результате [перевода] текст...»¹

А. Эттингер рассматривает перевод как преобразование знаков или репрезентаций в другие знаки или репрезентации, из чего следует, что для автора центральной проблемой перевода является проблема знаковых соответствий, т. е. замена одних знаков другими².

И. Р. Гальперин обозначил перевод как передачу смысла и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка³. Г. В. Колшанский ут-

¹ Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Изд-во УРАО, 2001. С. 4.

² Чичиланова С. А. Определение понятия «Перевод» в работах отечественных и зарубежных лингвистов // Вестник Курганского государственного университета. 2011. № 3. С. 36.

³ Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. С. 10.

верждает, что перевод – один из важнейших видов коммуникативной деятельности, ориентирующийся прежде всего на полную и адекватную передачу языка-оригинала, содержащего всю совокупность импликаций языкового, социального и культурного плана¹. О. С. Ахманова и ее соавторы понимают под переводом передачу информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка². А. В. Федоров подразумевает под переводом верное и полное выражение средствами одного языка того, что уже выражено ранее средствами другого языка³.

Несмотря на некоторые различия в подходах к определению понятия «перевод», общепризнано, что он призван «осуществлять функцию межъязыковой коммуникации, то есть находится между источником сообщения и его реципиентом»⁴.

В последнее время внимание исследователей привлекает профессионально ориентированный перевод.

Профессионально ориентированный перевод еще называют *специальным переводом*, он представляет собой перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний и имеющих свои особенности⁵.

Педагогический постулат о том, что только обучение переводу содействует формированию и развитию переводческой компетентности студентов и аспирантов, общеизвестен. «Переводческая компетентность... представляет собой интегративную характеристику личности... включающую в себя способность и готовность успешно осуществлять переводческую деятельность на основе определенных теоретических знаний, практических умений, навыков и профессионально значимых качеств»⁶.

При обучении переводу в рамках дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» студенты должны уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и характеристики текста-оригинала; адекватно извлекать информацию из текста оригинала; находить оптимальные переводческие решения, используя различные приемы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; производить трансформации различных видов и т. д. Необходимо отметить, что в современной дидактической литературе сложно найти четкую структуру обучения и последовательность формирования данных навыков и умений. В связи с этим данная проблема носит открытый и часто дискуссионный характер, а ее решение требует рассмотрения и тщательного анализа результатов практического опыта преподавания перевода и таким образом обуславливает актуальность проведения данного научного мероприятия. Целью нашей статьи является сделать обзор новых открытий и наработок профессионалов, которые обучают студентов неязыковым специальностям переводу.

Круглый стол «Профессионально ориентированный перевод: проблемы, инновации, традиции» открыли выступления проректора по научной работе, заведующего кафедрой земельного, градостроительного и экологического права, доктора юридических наук, доцента УрГЮУ им. В. Ф. Яковлева А. В. Винницкого и заведующей кафедрой русского, иностранных языков и культуры речи, кандидата филологических наук, доцента УрГЮУ им. В. Ф. Яковлева Н. А. Юшковой.

Приветствуя участников конференции, А. В. Винницкий подчеркнул, что знания лингвистики, перевода, владение языковыми компетенциями в сложные времена должны быть привиты студентам на глубочайшем уровне. Названные понятия применяются в социологии, психологии, педагогике и культурологии для обозначения процесса освоения индивидом или группой людей социальных ценностей, норм, установок, стереотипов, принадлежащих тем, с кем они взаимодействуют.

¹ Колшанский Г. В. Логика и структура языка. М.: Высшая школа, 1965. 240 с.

² Ахманова О. С. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи // Лингвистические проблемы перевода: сб. науч. тр. / под ред. Н. К. Гарбовского. М.: Изд-во МГУ, 1981. С. 35–45.

³ Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский дом «Филология три», 2002. С. 15.

⁴ Латышева С. В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2009. № 1. С. 142–148.

⁵ Карпова С. Н. Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации // Вестник Российской таможенной академии. 2012. № 4. С. 72–76.

⁶ Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд. дом УрГЮА, 2011. С. 15.

Проректор отметил новый аспект в преподавании и изучении такого феномена, как перевод, а именно интерполяцию переводческой науки и образования в целом. Интерес к проблеме обусловлен тем, что в случае интерполяции перевод, лингвистическая эквивалентность, специальная терминология, будучи первоначально внешними по отношению к обучаемым, переходят в категорию внутренних знаний и тем самым в регуляторы поведения. Механизмы интерполяции очень сложны и пока еще слабо изучены. Между тем такое обучающее действие, как перевод, поможет вывести многие проблемы изучения иностранных языков и целевой подготовки в аспирантуре на профильный, целевой и истинно научный уровень. А. В. Винницкий также затронул проблему обучения аспирантов анализу научного текста, что предполагает усвоение ими теории вопроса о сущности анализа текста перевода. Как правило, будущие ученые изучают авторскую или коллективную монографию; по словам проректора, стоит познать проблему анализа текста, в том числе иностранного, не всегда и не только на едином труде, а на серии статей по теме научной работы.

Своим выступлением проректор по научной работе А. В. Винницкий задал прагматический план работы круглого стола.

Продолжая приветствие участников конференции, заведующая кафедрой русского, иностранных языков и культуры речи, доцент Наталия Анатольевна Юшкова подчеркнула значимость постоянного и систематического упражнения в переводе, поскольку тренировка подобного рода быстрее выведет изучающего язык на говорение. К числу достоинств переводного подхода в обучении иностранному языку доцент также отнесла тот факт, что изучение другого языка, работа со словарями различного типа предоставляет возможность глубже познать родной язык.

За вступительной частью круглого стола последовала его научная часть – доклады с последующими вопросами и комментариями слушателей. Представленные доклады отличались высокой научной новизной и несомненной актуальностью, их авторы осветили наиболее острые вопросы, касающиеся обучения переводу в неязыковых вузах в современных условиях.

В числе докладчиков по проблемам профессионального перевода выступили И. Л. Плужник (Тюменский государственный университет), А. Н. Овешкова (Институт философии и права Уральского отделения РАН), Н. М. Головина (Московский государственный юридический университет им. О. Е. Кутафина), И. В. Харламенко (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова), Е. А. Кислова (Бизнес-бюро Ассоциации переводчиков), Т. В. Некрасова (Омский автобронетанковый инженерный институт), Т. А. Мулендейкина (Омский автобронетанковый инженерный институт), Е. Х. Речапова (Тюменский государственный университет), Л. А. Соколова (Уральский государственный юридический университет), И. С. Бедрина (Уральский государственный юридический университет).

Ирина Ленаровна Плужник с докладом «Между двумя мирами: культурные коды и коммуникативные инструменты при переводе» ввела аудиторию в круг вопросов культурных кодов, отметив при этом, что перевод должен идти в ногу с межкультурной коммуникацией. Поясним, что *культурный код*¹ – шифрант к пониманию определенного типа культуры; уникальных культурных особенностей, доставшихся народам от предков; это закодированная в некоей форме информация, позволяющая идентифицировать культуру. Культурный код определяет набор образов, которые связаны с каким-либо комплексом стереотипов в сознании. Как подчеркнула докладчик, проявляемые в нашей продуцированной речи культурные коды, наравне с ценностными ориентациями в деловой сфере, в российской и англосаксонской моделях регулярно не совпадают. В качестве доказательства Ирина Ленаровна привела сравнительную таблицу декодирования значений в российской и англосаксонской культурах.

Possible Russian responses	Interpretive frame for Anglo-Saxon culture
If everything proceed as planned, the proposal will be approved	The conditional «yes»

¹ Плужник И. Л. Формирование межкультурной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Тюмень, 2003. С. 11.

Have you submitted a copy of your proposal to the Ministry?	The counter question means that the question is avoided
Your question is difficult to answer	The question is criticized
We cannot answer this question at this time	The question is refused
Will you be staying longer than you originally planned?	The tangential answer
Yes, your approval looks like, but...	The «yes, but...» Reply. However, the meaning here is more negative than in English. It probably means: «It might not be approved»
You will know shortly	The answer will be delayed

В докладе И. Л. Плужник был основательно и многосторонне освещен вопрос коммуникативных стратегий на основе ценностей, что выливается в политкорректность. Профессор сделала вывод о необходимости учить наших студентов «секретным» культурным кодам и коммуникативным стратегиям совместно с лингвистической культурой. Она подчеркнула, что только такой подход поможет избежать недопонимания и даже вербальных инцидентов между контактирующими сторонами.

В настоящее время все более широкое распространение получает практика опубликования научных статей в журналах и тематических сборниках на родном языке с изложением их основного содержания на иностранном языке в виде аннотации. Совершенно очевидно, что выпускники вузов должны обладать навыками перевода для осуществления научно-исследовательской деятельности в рамках продолжения обучения в аспирантуре.

Анна Николаевна Овешкова в докладе «Типичные трудности перевода русскоязычной статьи на английский язык» акцентировала внимание на этих вопросах, заявив в начале своего выступления, что в российской высшей школе не существует курса академического письма, т. е. студентов не обучают писать и переводить научные статьи. Современные студенты относятся к так называемому поколению Z (Gen Zed) – поколению зуммеров, для которых электронный гаджет – инструмент решения задач и часть реальной жизни. Перевод статьи с русского языка на английский может показаться им довольно простой задачей. Однако научная статья, переведенная с помощью онлайн-переводчиков, вряд ли пройдет строгое рецензирование и экспертную оценку качества работы.

Ученый повествовала о переводе как средстве передачи научных знаний и существовании так называемых *жанровых конвенций*, которыми необходимо пользоваться в творчестве перевода. Докладчик отметила, что умение переводить крайне необходимо не только лингвистам, но и представителям иных профессий для научной деятельности; ведь английский язык к началу 80-х гг. XX столетия стал занимать более 80 % мировых публикаций во всех научных сферах; окончательную победу английский одержал после появления и распространения Интернета. При этом публикация научной работы в международных журналах, написание аннотации статьи на английском языке означает совершенно иной подход к их созданию, принятый в англоязычном научном дискурсе, имеющий отличия от подхода, который мы можем наблюдать в отечественной культуре. Необходимо придерживаться норм и конвенций при подготовке научных публикаций, свойственных той или иной культуре.

Ключевая идея выступления Инны Владимировны Харламенко «Место профессионально ориентированного перевода в обучении иностранному языку студентов биологических специальностей на уровне бакалавриата» состояла в необходимости формировать у студентов профессиональное переводческое мышление. По мнению ученого, один из инструментов решения этой задачи – курс общей теории перевода и тестирования сформированного умения на экзаменах. Однако этот инструмент может быть эффективным лишь при условии рационального построения курса. Иными словами, обучение переводу должно включать темы, непосредственно ориентирующие студентов на корректное рассмотрение и эффективное решение именно тех проблем, с которыми они столкнутся на практике. В рамках конференции преподаватель обозначила элементы новаторского по своей сути и содержанию курса общей

теории перевода. Особенность курса – отказ от разрозненного рассмотрения переводческих проблем (моделирование перевода, герменевтика перевода, прагматика перевода, проблема оценки качества перевода и т. п.). Вместо этого предлагается знакомить студентов с закономерностями практического осуществления перевода как вида межъязыковой коммуникации, с теми задачами, которые переводчик призван решать в разных условиях осуществления переводческой деятельности, с возможными способами решения этих задач. Предлагается учить студентов обоснованно принимать переводческое решение, ведь при смене форматов экзаменов задание по переводу текста осталось неизменным. В качестве критериев оценивания перевода докладчик предлагает следующие: полнота перевода, наличие фактических ошибок, сохранение фактологической информации, передача специальной лексики точными соответствиями, связность грамматических и лексических единиц.

Интересно, что на круглом столе предметом внимания исследователей и вузовских преподавателей стали совершенно новые понятия, которые до сей поры были актуальны только с точки зрения переводческого сообщества. К таким вопросам, в частности, относятся аудиоперевод, машинный перевод, устный и последовательный перевод, уступающие место удаленному переводу, в толковании профессионалов «спасающему мир». Этой теме был посвящен доклад Елены Анатольевны Кисловой «Отработка переводческих компетенций в полевых условиях и в рамках авторского курса „Переводческий спецназ“». Докладчик подчеркнула, что современные методы перевода подразделяются на автоматизированные и ручные. Актуальные программы-переводчики и сайты переводят тексты онлайн. Студенты пробуют применить данные программы для перевода текстов, и Елена Анатольевна, как и Анна Николаевна Овешкова, не считает такой способ перевода успешным. Электронные переводчики в крайнем случае сделают перевод конкретного слова. Проблема электронного переводчика – неспособность передать ассоциативный ряд и анализировать контекстность фраз. При этом Е. А. Кислова подчеркнула, что письменный перевод сдает свои творческие позиции. Сегодня переводческая деятельность превращается не в сотворчество, а в постредактирование. Благодаря машинному переводу в вузах на переводческих факультетах появилась такая специализация, как постредактор. Обучиться навыку работы с современными цифровыми инструментами переводчиков докладчик предлагает в рамках курса «Переводческий спецназ», который создан на базе Бизнес-бюро Ассоциации переводчиков.

Далее было отмечено, что удаленный устный видеоперевод (УВП) актуален в медицинской, юридической и психологической сферах. Бытует мнение, что УВП не предоставляет должной доступности коммуникации. Это положение компенсируется большим количеством сторонников УВП в сфере юридических услуг и в государственном секторе, где очень ценится возможность осуществления коммуникации даже в сложных ситуациях. Существуют удачные примеры использования технологии УВП, но, как и многие нововведения, она вызывает недоверие и настороженность, особенно среди опытных переводчиков. Во-первых, удаленный перевод является более сложным и более стрессовым. Нахождение в другой точке усложняет процесс перевода, переводчику затруднительно почувствовать атмосферу и настроение говорящих, расслышать детали. Во-вторых, не исключен плохой сигнал сотовой связи. Если интернет-соединение недостаточно хорошее, то может наблюдаться задержка и плохое качество звука.

Докладчик полагает выходом из трудной переводческой ситуации изучение совокупности современных технологий, принципов, методов, средств и форм перевода, направленных на повышение его эффективности, практическое осмысление переводческой деятельности и ее реализацию наиболее экономичными и эффективными средствами.

Вполне очевидно, что собственно переводческая подготовка студентов будет неэффективной, да и вряд ли вообще возможной в нынешних условиях, без добротной языковой подготовки. Причем языковая подготовка должна иметь сугубо профессиональную направленность. Пора забыть об обучении будущих переводчиков «просто языку». На этом настаивала Татьяна Владимировна Некрасова в своем докладе «Эффективные подходы подготовки переводчиков в сфере военно-профессиональной

коммуникации». Ученый кратко представила методику формирования трех категорий компетенций военного переводчика: общепрофессиональных, профессионально ориентированных и военно-специализированных. Подходами к обучению названы дискурс-анализ, компетентностный, контекстно-ориентированный, а принципами обучения послужили коммуникативный и междисциплинарной координированности. На оценочно-результативном уровне серия апробирований позволила зафиксировать определенные уровни сформированной профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции военного переводчика.

Далее докладчик акцентировала внимание на различии практической деятельности военных переводчиков и их гражданских коллег, что и является выводом исследовательской работы и выступления в частности: гражданский специалист не в состоянии перевести отдельные термины, целые смысловые единицы, поскольку не владеет фоновыми знаниями военной науки, «профессионально-военным подязыком».

Заключая обзор выступления Татьяны Владимировны Некрасовой, хотелось бы отметить важный момент в методике преподавания языка военным переводчикам: обучение в обязательном порядке должно включать просмотр большого количества учебных и зарубежных художественных фильмов на военную тематику.

Татьяна Александровна Мулендейкина в докладе «Приемы развития аудитивной компетентности курсантов, обучающихся по программе „Переводчик в сфере профессиональной компетенции“» подчеркнула ведущее место развития навыков и умений аудирования у курсантов, изучающих английский язык и готовящихся стать профессиональными военными переводчиками. Лингводидактику интересуют стратегии извлечения смысла из поступающей акустической информации. Вне сомнения, адекватное понимание поступающей информации сопряжено с анализом языковых форм и смысловых единиц, сопоставлением результатов обоих видов анализа с тем, чтобы убедиться в их непротиворечивости. При этом процессы должны проходить очень быстро, чтобы успевать за поступлением акустической информации. Начиная свое выступление, ученый сразу обозначила главную проблему в сложном процессе взаимодействия педагога и учащегося, направленного на достижение их общей цели – овладение аудитивными знаниями, умениями и навыками. Итак, препятствиями при интерорецепции устного сообщения выступают следующие: курсант не может приспособиться к темпу, скорости, ритму поступления информации, игнорировать объективные помехи, вернуться к тому, что уже было сказано, привлечь дополнительные информационные источники, такие как словари и энциклопедии, уделить время анализу языковой формы высказывания. Слушание осложняется «ассоциированием акустических образов со зрительными образами эквивалентных письменных знаков в том случае, если индивид освоил письменный язык прежде, чем звуковой, или чаще практикуется в письменной коммуникации»¹.

Автор доклада представила заинтересованным слушателям решение проблемы: использование медиаресурсов повышает интерес к изучению другого языка. На занятиях такие медиаресурсы, как новостные каналы, CNN, DDC, Russia Today и пр., включаются в курс изучения языка. С их использованием разработаны целые методические комплекты. Учебно-методические комплексы по английскому языку составлены в соответствии с типовой программой, разработанной на основе ФОС 3+++ поколения. Комплекс упражнений, предложенный для формирования и совершенствования навыков и умений профессионально ориентированного аудирования, включает упражнения, предназначенные для формирования и развития речевых и языковых навыков.

Комплекс состоит из нескольких этапов:

- I этап предполагает упражнения на антиципацию;
- II этап нацелен на развитие понимания основного содержания, уточнение деталей, способствует формированию понимания всего текста;
- III этап предполагает подлинно речевые, или креативные, упражнения.

¹ Девецкая З. В. Возможности исследования стратегии восприятия иноязычной речи на слух // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. науч. тр. / отв. ред. В. А. Пищальникова. М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2009. Вып. 15. С. 54–56.

Слушателей особенно заинтересовало описанное докладчиком аудитивное упражнение под названием «Jigsaw Method», в котором вся аудиовидеозапись дробится на небольшое количество частей, а аудитория слушателей подразделяется на команды. Каждая группа студентов получает конкретный отрывок с сопутствующей таблицей, которую нужно заполнить. Структурные части таблицы имеют заголовки, которые выражены своеобразной диктемой. В качестве интегративной единицы всего языкового выражения диктема различает четыре основных функционально-знаковых аспекта: номинацию, предикацию, тематизацию и стилизацию. Другими словами, студенты с помощью таблицы должны письменно восполнить содержательную часть видео и аудио своего отрывка записи: тему ролика, участников, их действия и высказывания.

Докладчик отметила, что предлагаемый комплекс упражнений способствует постоянному обогащению профессиональных знаний студентов с последующим их применением в профессиональной деятельности.

В докладе «Развитие учебной автономии при формировании профессиональной иноязычной компетенции» в части роли преподавателя в условиях учебной автономии Елена Халитовна Речапова пояснила, что такое учебное взаимодействие, как учебная автономия¹, еще недостаточно изучено, по-разному трактуется исследователями. Учебная автономия была определена как способность брать на себя ответственность за свою учебную деятельность, но ее становление происходит путем формального обучения. Разработка концепции учебной автономии может осуществляться в аспекте междисциплинарной области знания – лингвопедагогике. В автономном учении индивидуальная деятельность учащегося как самоорганизующаяся лингвопедагогическая система представляет собой взаимосвязь структурных и функциональных элементов, подчиненных выдвинутому педагогом задачам развития компетенций в изучении иностранного языка. Педагоги в плане развития учебной автономии регулярно и систематично в рамках программы прибегают к следующим формам учебного процесса: показательный процесс (судебный фарс, судебный спектакль, инсценировка суда, бутафорский суд, судилище); создание языкового портфолио для расширения вокабуляра; case study (монографический метод/подход; ключевая идея: один случай изучается максимально детально, с использованием всех подходящих методов; это метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций).

Докладчик сделала вывод, что важно и в дальнейшем искать способы интенсивного формирования у учащихся навыков самообучения. Проблема изучения факторов академической автономности студента в процессе обучения иностранному языку триединая: несоответствия между существующими знаниями в области иноязычного образования и процесса формирования вторичной языковой личности, а также реальными запросами развития личности.

Понятие переводческой ошибки всегда волновало переводчиков, педагогов и научных исследователей. О том, что ошибки в переводе могут стать бесценным источником педагогических находок и целью их изучения в научно-исследовательской работе говорила в своем докладе «Профессионально ориентированный перевод юридических текстов: эрратологический аспект» Лариса Анатольевна Соколова.

Эрратология – наука об ошибках. В соответствии с классификацией, предложенной А. Б. Шевниным, переводческие ошибки (несоответствия) можно разделить на две большие группы: ошибки импрессивного типа (ошибки восприятия) и ошибки экспрессивного типа (ошибки порождения), хотя зачастую одни неизбежно приводят к возникновению других². К ошибкам восприятия докладчик относит: 1) на лексико-семантическом уровне – автологизмы, алогизмы, агнонимы непереданной информации, атопоны; 2) на грамматическом уровне – атрибутивные комплексы, предложное управление, синтаксические конструкции, нефинитные формы глагола. Ошибки порождения определяют паранормативы: коммуникативно-дезориентирующие, сочетаемостные, паронимические, узуальные и пр. В своем докладе Л. А. Соколова

¹ Яковлева А. Н., Дмитриева С. А. Развитие учебной автономии учащихся в процессе обучения иностранному языку // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 4. С. 114–118.

² Шевнин А. Б. Эрратология. Екатеринбург: Уральский гуманитарный ин-т, 2003. С. 6.

подчеркнула, что в настоящее время исследователи обратили внимание на когнитивно-синергетический подход, основными понятиями которого являются гармоничность (прагматический уровень), эквивалентность (лексико-семантический уровень), верность (лингвокультурологический уровень). Солидарное использование этих трех элементов обеспечивает успешную передачу лингвострановедческого знания. С точки зрения этого подхода доминантами в деятельности переводчика являются: развитые языковые и речевые навыки, лингвострановедческие знания, знание историко-культурных и правовых реалий, интеллектуальные и организационные волевые усилия, практический опыт, широкий кругозор, рефлексия. Особый интерес у слушателей вызвала практическая часть доклада, в которой Л. А. Соколова дала рекомендации по переводу ряда юридических понятий.

Завершила работу круглого стола живая дискуссия участников, в ходе которой было отмечено, что важно учитывать новые технологии и не игнорировать такое приоритетное в условиях цифровой трансформации нашего общества направление, как искусственный интеллект. Необходимо по-новому взглянуть на вопрос социокультурного компонента, уделять особое внимание ценностным ориентациям при изучении иностранного языка, изучать в первую очередь русский язык и свою культуру. Без понимания своей культуры невозможно построить мосты между двумя мирами.

В заключительном слове Наталия Анатольевна Юшкова поблагодарила всех участников и организаторов круглого стола за плодотворную работу.

Список литературы

Ахманова О. С. Теория и практика перевода в свете учения о функциональных стилях речи // Лингвистические проблемы перевода: сб. науч. тр. / под ред. Н. К. Гарбовского. М.: Изд-во МГУ, 1981. С. 35–45.

Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Изд-во УРАО, 2001. 104 с.

Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 140 с.

Девицкая З. В. Возможности исследования стратегии восприятия иноязычной речи на слух // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты: сб. науч. тр. / отв. ред. В. А. Пищальникова. М.: ИНИОН РАН; МГЛУ, 2009. Вып. 15. С. 54–56.

Карпова С. Н. Специальный перевод как основа межъязыковой профессиональной коммуникации // Вестник Российской таможенной академии. 2012. № 4. С. 72–76.

Колшанский Г. В. Логика и структура языка. М.: Высшая школа, 1965. 240 с.

Латышева С. В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2009. № 1. С. 142–148.

Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд. дом УрГЮА, 2011. 352 с.

Плужник И. Л. Формирование межкультурной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Тюмень, 2003. 25 с.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский дом «Филология три», 2002. 416 с.

Чичиланова С. А. Определение понятия «Перевод» в работах отечественных и зарубежных лингвистов // Вестник Курганского государственного университета. 2011. № 3. С. 36–37.

Шевнин А. Б. Эрратология. Екатеринбург: Уральский гуманитарный ин-т, 2003. 216 с.

Яковлева А. Н., Дмитриева С. А. Развитие учебной автономии учащихся в процессе обучения иностранному языку // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2017. № 4. С. 114–118.

References

Akhmanova O. S. (1981) *Teoriya i praktika perevoda v svete ucheniya o funktsional'nykh stilyakh rechi* [Theory and practice of translation in the light of the doctrine of functional speech styles]. In Garbovski N. K. (Ed.) *Lingvisticheskie problemy perevoda: sbornik nauchnykh trudov*. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta, pp. 35–45.

Breus E. V. (2001) *Teoriya i praktika perevoda s angliiskogo yazyka na russki* [Theory and practice of English – Russian Translation]. Moscow, Izdatel'stvo URAO, 104 p.

Chichilanova S. A. (2011) *Opredelenie ponyatiya «Perevod» v rabotakh otechestvennykh i zarubezhnykh lingvistov* [Definition of the concept of «Translation» in the works of domestic and foreign linguists]. In *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta*, no. 3, pp. 36–37.

Devitskaya Z. B. (2009) *Vozmozhnosti issledovaniya strategii vospriyatiya inoyazychnoi rechi na slukh* [Possibilities of studying strategies for the perception of foreign speech by ear]. In Pishchal'nikov V. A. (Ed.) *Yazykovoe bytie cheloveka i etnosa: psikholingvisticheskii i kognitivnyi aspekty*, Moscow, INION RAN, Moskovskii gosudarstvennyi lingvisticheskii universitet, pp. 54–56.

Fedorov A. V. (2002) *Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)* [Fundamentals of the General Theory of Translation (Linguistic Problems)]. 5th ed., Saint Petersburg, Filologicheskii fakul'tet Sankt-Peterburgskogo universiteta, Moscow, Izdatel'skii dom «Filologiya tri», 416 p.

Gal'perin I. R. (1981) *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [A text as an object of linguistic research]. Moscow, Nauka, 140 p.

Karpova S. N. (2012) *Spetsial'nyi perevod kak osnova mezh"yazykovoii professional'noi kommunikatsii* [Specialized translation as basis of interlingual professional communication]. In *Vestnik Rossiiskoi tamozhennoi akademii*, no. 4, pp. 72–76.

Kolshanskii G. V. (1965) *Logika i struktura yazyka* [Logics and structure of a language]. Moscow, Vysshaya shkola, 240 p.

Latysheva S. V. (2009) *Teoriya perevoda i problemy obucheniya perevodu* [Theory of translation and translation teaching problems]. In *Gumanitarnye issledovaniya v Vostochnoi Sibiri i na Dal'nem Vostoke*, no. 1, pp. 142–148.

Levitan K. M. (2011) *Yuridicheskii perevod: osnovy teorii i praktiki* [Legal translation: fundamentals of theory and practice]. Ekaterinburg, Izdatel'skii dom Ural'skoi gosudarstvennoi yuridicheskoi akademii, 352 p.

Pluzhnik I. L. (2003) *Formirovanie mezhkul'turnoi kompetentsii studentov gumanitarnogo profilya v protsesse professional'noi podgotovki: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk* [Formation of intercultural competence of students of the humanitarian profile in the process of professional training: an abstract of a doctor of pedagogical sciences thesis]. Tyumen', 25 p.

Shevnin A. B. (2003) *Erratologiya* [Erratology]. Ekaterinburg, Ural'skii gumanitarnyi institute, 216 p.

Yakovleva A. N., Dmitrieva S. A. (2017) *Razvitie uchebnoi avtonomii uchashchikhsya v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku* [Development of educational autonomy of students in the process of teaching a foreign language]. In *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, no. 4, pp. 114–118.